

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS 31.672/2

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES 31.672/2

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 14 mai 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "modifiant la loi du 30 mars 1994 portant exécution du plan global en matière de fiscalité", a donné le 13 juin 2001 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 14 mei 2001 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 30 maart 1994 tot uitvoering van het globaal plan op het stuk van de fiscaliteit", heeft op 13 juni 2001 het volgende advies gegeven :

Observation générale de légistique concernant les
liminaires des articles 3 à 7

Les articles 3 à 7 de l'avant-projet de loi modifient respectivement les articles 33, 38, 50, 52 et 53 de la loi du 30 mars 1994 portant exécution du plan global en matière de fiscalité. Or, les dispositions précitées constituent des dispositions modificatives qui sont entrées en vigueur.

Dans un tel cas, il convient de modifier non les dispositions modificatives mais bien les dispositions originelles concernées par lesdites modifications, à savoir respectivement :

- l'article 74bis du Code de la taxe sur la valeur ajoutée;
- l'article 207decies du Code des taxes assimilées au timbre;
- l'article 207octies du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe;
- l'article 133decies du Code des droits de succession;
- l'article 67decies du Code des droits de timbre.

.../...

Observations de forme

1. Concernant le texte néerlandais

Conformément à l'usage en légistique, il faudrait écrire dans la version néerlandaise de l'arrêté de présentation "zijn ermee belast" au lieu de "zijn gelast", de même que "Kamer van volksvertegenwoordigers" au lieu de "Kamer van Volksvertegenwoordigers". Pour la même raison, il faudrait écrire à l'article 1er du dispositif "een aangelegenheid als bedoeld" au lieu de "een aangelegenheid zoals bepaald".

2. Concernant le texte français

Dans la formule de présentation, il y a lieu d'écrire "Chambre des représentants".

Algemene wetgevingstechnische opmerking betreffende
de inleidende zinnen van de artikelen 3 tot 7

De artikelen 3 tot 7 van het voorontwerp van wet wijzigen respectievelijk de artikelen 33, 38, 50, 52 en 53 van de wet van 30 maart 1994 tot uitvoering van het globaal plan op het stuk van de fiscaliteit. Welnu, de voornoemde bepalingen zijn wijzigingsbepalingen die in werking zijn getreden.

In zulk een geval behoren niet de wijzigingsbepalingen, maar de originele bepalingen gewijzigd te worden waarop de voornoemde wijzigingen betrekking hebben, namelijk respectievelijk :

- artikel 74bis van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde;
- artikel 207decies van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taksen;
- artikel 207octies van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten;
- artikel 133decies van het Wetboek der successierechten;
- artikel 67decies van het Wetboek der zegelrechten.

.../...

Vormopmerkingen

1. Over de Nederlandse tekst

Overeenkomstig hetgeen gangbaar is in de formulieren voor de wetgevingstechniek zou in het indieningsbesluit geschreven moeten worden "zijn ermee belast" in plaats van "zijn gelast", alsmede "Kamer van volksvertegenwoordigers" in plaats van "Kamer van Volksvertegenwoordigers". Insgelijks zou om dezelfde reden in artikel 1 van het dispositief geschreven moeten worden : "een aangelegenheid als bedoeld" in plaats van "een aangelegenheid zoals bepaald".

2. Over de Franse tekst

In de indieningsformule schrijve men "Chambre des représentants".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

Y. KREINS,

conseiller d'Etat, président,
staatsraad, voorzitter,

P. LIENARDY,
P. QUERTAINMONT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,
J.-M. FAVRESSE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

B. VIGNERON,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par
Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La
note du Bureau de coordination a
été rédigée et exposée par
M. P. BROUWERS, référendaire.

Het verslag werd uitgebracht
door Mevr. P. VANDERNACHT, audi-
teur. De nota van het Coördina-
tiebureau werd opgesteld en toe-
gelicht door de H. P. BROUWERS,
referendaris.

La concordance entre la version
française et la version néerlandai-
se a été vérifiée sous le contrôle
de M. P. LIENARDY.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. P. LIENARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

B. VIGNERON

Y. KREINS